

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
I. Einleitung	1
II. Die Handschrift	5
1. Beschreibung	5
2. Geschichte	30
III. Das Glossenmaterial	37
1. Canonesglossen	41
2. Bibelglossen	122
3. Sonstige Glossen	127
IV. Grammatische Untersuchung der althochdeutschen Glossen	130
1. Laute	130
A. Konsonantismus	130
1. germ. Tenues	130
a) germ. p	130
b) germ. t	132
c) germ. k	135
2. germ. Mediae	137
a) germ. b	137
b) germ. d	137
c) germ. g	139
3. germ. Frikativae	140
a) germ. f	140
b) germ. þ	141
c) germ. h	142
4. germ. Sonanten	143
a) germ. l	143
b) germ. r	144
c) germ. m	145
d) germ. n	147
5. germ. Halbvokale	149
a) germ. i	149
b) germ. y	150
6. germ. s	152

B. Vokalismus der Wurzelsilben	152
1. Kurzvokale	152
a) germ. a	152
b) germ. e/i	153
c) germ. u	155
2. Langvokale	155
a) germ. ē ₁	155
b) germ. ē ₂	156
c) germ. ī	156
d) germ. ō	156
e) germ. ū	157
3. Diphthonge	157
a) germ. ai	157
b) germ. au	158
c) germ. eu	158
C. Vokalismus der Nebensilben	158
1. Kurzvokale	158
a) germ. a	158
b) germ. e	161
c) germ. i	162
d) germ. u	163
e) germ. o	164
2. Langvokale	165
a) germ. ā	165
b) germ. ē	165
c) germ. ī	165
d) germ. ō	166
3. Diphthonge	168
a) germ. ai	168
b) germ. iō	169
c) germ. ia	169
2. Formen	170
A. Nominalflexion	170
1. Substantiv	170
a) a-, iz-/az-, ja-, wa-Stämme	170
b) ō-, jō-Stämme	170
c) i-Stämme	171
d) u-Stämme	172
e) n-Stämme	172
f) ī(n)-Stämme	172
g) Wurzelnomina	172
2. Pronomen	173
a) Personalpronomen	173

b) Possessivpronomen	173
c) Demonstrativpronomen	173
d) Pronominaladjektiv	173
3. Adjektiv	173
a) starke Flexion	173
b) schwache Flexion	174
B. Verbalflexion	175
1. starkes Verb	175
2. schwaches Verb	176
a) erste Klasse	176
b) zweite Klasse	177
c) dritte Klasse	177
3. Perfektopräsens	178
4. <i>mi</i> -Verba	178
a) Verbum substantivum	178
b) <i>tuon</i>	178
C. Nichtflektierbare Formen	178
1. Adverb	178
a) Adjektivadverbien	178
b) andere Adverbien	178
2. Präposition	179
3. Konjunktion	179
4. Partikel	179
3. Übersicht in Tabellen	179
Tabelle 1: germ. <i>Tenues</i>	180
Tabelle 2: germ. <i>Mediae</i>	181
Tabelle 3: germ. <i>Frikativae</i>	182
Tabelle 4: germ. <i>Sonanten</i>	183
Tabelle 5: germ. <i>Halbvokale</i>	184
Tabelle 6: germ. <i>s</i>	185
4. Sprachgeographisch-sprachhistorische Ergebnisse	186
A. Mundartkriterien der zweiten Hand	186
1. germ. <i>Tenues</i>	186
a) Lautverschiebung	186
b) graphische Besonderheiten	189
2. germ. <i>Mediae</i>	194
a) unverschobenes <i>b</i>	194
b) unverschobenes <i>d</i>	195
c) unverschobenes <i>g</i>	196
3. germ. <i>Frikativae</i>	199
a) Bezeichnung des /f/	199
b) Bezeichnung des /p/	200
c) <i>h</i> -Prothese und <i>h</i> -Schwund	201

4. germ. Sonanten	203
5. germ. Halbvokale	204
6. Vokalismus	205
a) Umlaut	205
b) germ. e und i	205
c) erhaltenes $\bar{e}_2$ und $\bar{o}$	205
d) Monophthongierung	207
e) germ. eu	208
f) nebentonige Vokale	208
B. Mundartkriterien der ersten Hand	209
1. germ. Tenuis	209
a) Lautverschiebung	209
b) graphische Besonderheiten	211
2. germ. Mediae	213
a) unverschobenes b	213
b) unverschobenes g	213
c) verschobenes d	213
3. germ. Frikativae	214
a) Bezeichnung des /f/	214
b) Bezeichnung des / h /	214
c) Bezeichnung des /h/	215
4. germ. Sonanten	215
5. germ. Halbvokale	215
6. Vokalismus	216
a) Umlaut	216
b) Diphthongierung	216
c) Monophthongierung	217
d) nebentonige Vokale	217
C. Mundartkriterien anderer Hände	218
1. Canonesglossen von anderer Hand	218
2. sonstige Glossen	221
D. Schlußfolgerungen	222
V. Übersetzungstechnik	226
1. Formale Betrachtung	226
A. Syntax	226
1. Einzelglossierung	226
2. Zweifachglossierung	226
3. Periphrase	227
4. Glossengruppen	228
B. Wortarten	229
1. Wortarten der Lemmata	229
2. Wortarten der Glossen	229

C.	Wortbildung	230
1.	Nachahmung lateinischer Bildungsweisen	230
2.	Eigenständige Bildungsweisen	232
D.	Wortformen	232
1.	Formgleichheit und Formverschiedenheit	232
a)	Substantiv	233
b)	Adjektiv	235
c)	Verb	237
d)	Pronomen	239
2.	Unsichere Formen	240
2.	Inhaltliche Betrachtung	240
A.	Wortinhalte der Lemmata	240
1.	Recht und Gesetz	241
2.	Rechtsverletzung - Sünde	241
3.	Buße	242
4.	Kirchlich-religiöses Leben	242
5.	Welt	244
B.	Wortinhalt der Glossen	244
1.	Kontextübersetzung	245
2.	Vokabelübersetzung	246
a)	Einfache Vokabelübersetzung	246
b)	Übersetzung eines falschen Lemmas	247
c)	Falsche Übersetzung eines Lemmas	249
VI.	Zusammenfassung der Ergebnisse	251
	Abkürzungsverzeichnis	257
	Literaturverzeichnis	258
	Erstes Wortregister: Die althochdeutschen Glossen der Handschrift	273
	Zweites Wortregister: Die Lemmata der althochdeutschen Glossen	278
	Drittes Wortregister: Sonstige Wörter	280
	Personen- und Sachregister	282
	Verzeichnis der Abbildungen	287
	Tafelteil	